

МЕТАФОРИЧЕСКИЕ СРАВНЕНИЯ С КОМПОНЕНТОМ ~듯(이) В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

ЦАЙ ЛУИЗА
преподаватель, ТГУВ

Crossref doi: <https://doi.org/10.37547/ot/vol-01issue-02-09>

***Аннотация.** В настоящее время возрос интерес к изучению иностранных языков. Как известно, человек, знающий язык – познаёт мир. Исходя из этого, сегодня молодёжь, стремящаяся к овладению достижениями современной науки и техники, уделяет особое внимание изучению иностранных языков. В нашей республике есть все возможности для осуществления её целей. От молодёжи требуется только стремление и упорство.*

На сегодняшний день во всём мире изучение иностранных языков является важной задачей в достижении определенных ранее целей

Каждый язык имеет свои особенности, обусловленные культурным наследием народа. Человек использует различные лексические единицы, грамматические и фонетические законы языка. Однако нередко коммуникативная ситуация ставит ее участников в тупик, так как в общении возникает неспособность говорящих взаимодействовать друг с другом. Такая ситуация возможна тогда, когда коммуниканты не могут пользоваться языком, а точнее, правильно выбирать те языковые средства, которые могли бы обеспечить речевое воздействие друг на друга.

Минимальной единицей речи является слово. Слово – это комплекс звуков или один звук, обладающий определенным, закрепленным языковой практикой общества значением и функционирующей как некое самостоятельное целое.

Существует множество средств, которые используются для построения образов, для образований новых лексических значений.

Лексико-семантические варианты многозначного слова по-разному зависят один от другого и различно связаны между собой. В учебной литературе называется разное количество традиционных типов переносных значений слов.

Самый типичный случай переносного значения – метафора. В основе метафоры лежит сходство. В метафоре образ и предмет совмещены в одном слове таким образом, что слово обладает сразу двумя значениями: прямым и переносным. Прямое значение есть образ, переносное значение есть предмет.

Сравнение является одним из распространенных средств в художественные изображения в корейских изречениях. Для сравнения чаще всего используются образы птиц, животных и растений.

Но гораздо больше сравнений в виде кратких поэтических формул. Грамматически они оформляются деепричастной формой на ~듯(으).

***Опорные слова и выражения:** метафора, метафорический перенос, лексическая единица, переносное значение, метафорическое значение, слово, минимальная единица речи.*

***Аннотация.** Ҳозирги кунда хорижий тилларни ўрганишига қизиқиши ортди. Маълумки, тил билган одам дунёни билади. Шунга асосланиб, бугунги кунда замонавий фан ва техника ютуқларини егаллашига интилайётган ёшлар хорижий тилларни ўрганишига алоҳида еътибор қаратмоқда. Республикамиз ўз мақсадларини амалга ошириши учун барча имкониятларга ега. Ёшлардан фақат интилиши ва матонат талаб этилади.*

Бугунги кунда бутун дунёда чет тилларини ўрганиши олдиндан белгиланган мақсадларга еришишида муҳим вазифа ҳисобланади

Ҳар бир тил халқнинг маданий мероси туфайли ўзига хос хусусиятларга ега. Инсон тилнинг турли лексик бирликлари, грамматик ва фонетик қонуниятларидан фойдаланади. Бироқ, кўпинча коммуникатив вазият ўз иштирокчиларини ўлик ҳолатга келтиради, чунки мулоқотда маърузачиларнинг бир-бири билан ўзаро алоқада бўлмаслиги мавжуд. Бундай ҳолат коммуникаторлар тилдан фойдалана олмаса, аниқроғи, бир-бирига нутқ таъсирини таъминлайдиган тил воситаларини тўғри танлай олмаса мумкин.

Нутқнинг минимал бирлиги-бу сўз. Сўз – бу жамиятнинг лингвистик амалиёти билан белгиланадиган ва мустақил бир бутун сифатида ишлайдиган маълум бир маънога ега бўлган товушлар мажмуаси ёки битта товуш.

Тасвирларни яратиши, янги лексик маъноларни шакллантириши учун ишлатиладиган кўплаб воситалар мавжуд.

Полисемли сўзнинг лексико-семантик вариантлари бир-бирига турли йўллар билан боғлиқ ва бир-бири билан турли хил боғлиқдир. Ўқув адабиётларида сўзларнинг мажозий маъноларининг турли хил анъанавий турлари дейилади.

Мажозий маънонинг енг типик ҳолати метафора. Метафора ўхшашиликка асосланган. Метафорада тасвир ва объект бир сўз билан бирлаштирилади, шунда сўз бир вақтнинг ўзида иккита маънога ега: тўғридан-тўғри ва мажозий. Бевосита маъно-образ, мажозий маъно-объект.

Таққослаш корейс мақолларида бадиий тасвирлашда кенг тарқалган воситалардан биридир. Таққослаш учун кўпинча қушлар, ҳайвонлар ва ўсимликларнинг тасвирлари ишлатилади.

Аммо қисқача шеърий формулалар шаклида жуда кўп таққослашлар мавжуд. Грамматик жиҳатдан, ~ ()/)да равишдош шакли билан ҳосил қилинади таълимот.

Таянч сўз ва иборалар: *метафора, метафорик кўчириши, лексик бирлик, мажозий маъно, метафорик маъно, сўз, минимал нутқ бирлиги.*

Abstract. *Currently, interest in learning foreign languages has increased. As you know, a person who knows a language knows the world. Based on this, today young people striving to master the achievements of modern science and technology pay special attention to the study of foreign languages. Our republic has all the opportunities to implement its goals. Only aspiration and perseverance are required from young people.*

Today, all over the world, learning foreign languages is an important task in achieving previously defined goals

Each language has its own characteristics due to the cultural heritage of the people. A person uses various lexical units, grammatical and phonetic laws of the language. However, often a communicative situation puts its participants at a dead end, since in communication there is an inability of speakers to interact with each other. Such a situation is possible when communicants cannot use the language, or rather, correctly choose those language means that could provide a speech effect on each other.

The minimum unit of speech is a word. A word is a complex of sounds or a single sound that has a certain meaning fixed by the linguistic practice of society and functions as an independent whole.

There are many tools that are used to build images, to form new lexical meanings.

Lexico-semantic variants of a polysemous word depend on each other in different ways and are variously related to each other. In the educational literature, a different number of traditional types of figurative meanings of words are called.

The most typical case of a figurative meaning is a metaphor. The metaphor is based on similarity. In metaphor, the image and the object are combined in one word in such a way that the word has two meanings at once: direct and figurative. A direct meaning is an image, a figurative meaning is an object.

Comparison is one of the common means in artistic depictions in Korean sayings. For comparison, images of birds, animals and plants are most often used.

But there are much more comparisons in the form of brief poetic formulas. Grammatically, they are formed by the adverbial form in ~^ㄴ(^ㅇ).

Keywords and expressions: *metaphor, metaphorical transfer, lexical unit, figurative meaning, metaphorical meaning, word, minimum unit of speech.*

Введение. В Узбекистане в настоящее время осуществляется целенаправленная широкомасштабная работа по реформированию системы образования, в том числе и высшего.

В настоящее время возрос интерес к изучению иностранных языков. Как известно, человек, знающий язык – познаёт мир. Исходя из этого, сегодня молодёжь, стремящаяся к овладению достижениями современной науки и техники, уделяет особое внимание изучению иностранных языков. В нашей республике есть все возможности для осуществления её целей. От молодёжи требуется только стремление и упорство.

На сегодняшний день во всём мире изучение иностранных языков является важной задачей в достижении определенных ранее целей.

Узбекистан занимает достойное место в международном сообществе. С развитием дипломатических, мирных и дружественных связей нашего государства с ведущими странами мира возросла потребность в изучении иностранных языков.

Каждый язык имеет свои особенности, обусловленные культурным наследием народа. Человек использует различные лексические единицы, грамматические и фонетические законы языка. Однако нередко коммуникативная ситуация ставит ее участников в тупик, так как в общении возникает неспособность говорящих взаимодействовать друг с другом. Такая ситуация возможна тогда, когда коммуниканты не могут пользоваться языком, а точнее, правильно выбирать те языковые средства, которые могли бы обеспечить речевое воздействие друг на друга.

Цели и задачи: Основной целью является лексико-семантический анализ метафорических сравнений с компонентом. Исходя из указанной цели, в исследовании ставятся следующие основные задачи:

1. Изучить научные источники по понятию фразеологизм с национально-культурной семантикой, основываясь на отечественные и зарубежные источники.
2. Проанализировать классификацию фразеологизмов в корейском языке;
3. Выявить лексико-семантические особенности национальнокультурной специфики фразеологизмов, связанных с корейской традиционной кухней
4. На основе теоретических исследований разработать учебный модуль по исследуемой теме и методические рекомендации по обучению фразеологизмов с национально-культурной семантикой.

Методы исследования в работе зависят от той или иной задачи исследования, использовались следующие приемы лингвистического исследования: описание

фактического материала, определение внутренней формы ФЕ, методический прием группировки фразеологизмов по семантическим подгруппам.

Минимальной единицей речи является слово. Слово – это комплекс звуков или один звук, обладающий определенным, закрепленным языковой практикой общества значением и функционирующей как некое самостоятельное целое¹.

Значение слов – это их соотношение с элементами сознания, прежде всего с понятиями, а также с чувствами и волеизъявлениями. Язык как орудие мышления и общения прежде всего система слов, именно в слове язык обретает свою цельность и завершенность, формируясь в процессе взаимодействия слов.

Собственная функция слов в языке – это функция называется номинативная. Конечно, номинативная в слове не связана с прямым отношением: данное слово – данная вещь.

Существует множество средств, которые используются для построения образов, для образований новых лексических значений. Способы образования значений слов различны. Новое значение слова может возникнуть, например, путем переноса названия по сходству предметов или их признаков, в результате сходства выполняемых функций, появления ассоциаций по смежности. Таким образом, значения являются переносимыми.

Лексико-семантические варианты многозначного слова по-разному зависят один от другого и различно связаны между собой. В учебной литературе называется разное количество традиционных типов переносных значений слов.

Самый типичный случай переносного значения – **метафора** (от греч. *metaphora* – перенос)

В основе метафорического переноса лежит сходство предметов, явлений в широком смысле этого слова: следовательно, метафорический перенос связан с сопоставлением и сравнением явлений. А новое значение у слова является результатом ассоциативных связей. Такой перенос может быть осуществлен на основе сходства внешних признаков: по форме, месторасположению предметов, цвету, вкусу, а также по сходству функций предметов и др. Это отчетливо можно увидеть на примере значений частей тела, таких как *손* – «рука», *발* – «ступня», *다리* – «нога», *귀* – «ухо», *눈* – «глаз».

Так, например, *손* может означать «стрелки часов», *귀* – «ушко иглы», *눈* – «картофельный глазок». Смысл этих значений в каких-либо выражениях, мы можем определить только в контексте. Но, например, значение слова *눈* – «картофельный глазок» существует не во всех языках. Так, в отличие от корейского, русского и английского языков, во французском языке такое значение этого слова отсутствует.

При метафорическом переносе значения меняется вещь, но понятие в целом не меняется: при всех метафорических изменениях какой-нибудь признак первоначального понятия остаётся.

По степени выразительности, характеру стилистического использования метафоры иногда разделяют на две основные группы: языковые метафоры и образные метафоры.

Языковые метафоры утратили свою первоначальную образность в силу частого употребления и закрепления их в толковых словарях. Такие метафоры называют еще

¹ Kim V.N., Pan L.A., Say L.D. *Leksikologiya. O'quv qulama.* – T., 2009. [Kim V.N., Pan L.A., Tsai L.D. *Lexicology.*] – С. 10.

сухими, стертыми. Они воспринимаются сейчас как прямые значения слов, понимаемые без соотнесенности и сравнения их с другими обозначениями.

Образные метафоры широко употребляются в художественной литературе².

На сегодняшний день существует множество понятий о метафоре. Рассмотрим несколько примеров определений метафоры.

«Метафора – вид тропа, скрытое образное сравнение, уподобление одного предмета, явления другому, а также вообще образное сравнение в разных видах искусств»³.

Метафора – оборот речи, употребление слов и выражений в переносном смысле на основе аналогии, сходства, сравнения⁴.

Сам термин «метафора» принадлежит Аристотелю и связан с его пониманием искусства, как подражания жизни. Метафора Аристотеля в сущности почти неотличима от гиперболы-преувеличения, от синекдохи-иносказания и от простого сравнения или олицетворения и уподобления. Во всех случаях присутствует перенесение смысла с одного на другое.

Одно из определений метафоры. «Метафора – вид тропа, употребление слова в переносном значении; словосочетание, характеризующее данное явление путем перенесения на него признаков, присущих другому явлению (в силу того или иного сходства сближаемых явлений), которое также образно его замещает. Для большинства людей метафора – это поэтическое и риторическое выразительное средство, принадлежащее скорее к необычному языку, чем к сфере повседневного обыденного общения».

Метафору называют сокращенным сравнением. В ней всегда соединяется одновременно два значения. Одно значение, которое определяется контекстом и другое значение, которое определяется привычным определением слова, то есть значение, присущее данному слову вне контекста⁵. В основе метафоры лежит сходство. В метафоре образ и предмет совмещены в одном слове таким образом, что слово обладает сразу двумя значениями: прямым и переносным. Прямое значение есть образ, переносное значение есть предмет.

Сравнение является одним из распространенных средств в художественные изображения в корейских изречениях. Для сравнения чаще всего используются образы птиц, животных и растений.

Но гораздо больше сравнений в виде кратких поэтических формул. Грамматически они оформляются деепричастной формой на ~듯(으), например,

북 불듯 불었다 надулся как барабан,

선불 맞은 호랑이 날뛰듯 мечется как раненый тигр,

죽은 게 발 놀리듯 шевелится, как клешня у мертвого краба.

Объектом сравнения могут служить как предметы или явления, известные и понятные во всем мире, названия которых переводимы, не имеют ярко выраженных коннотаций в одном из сопоставляемых языков, так и те, национально-культурная специфика которых

² Kim V.N., Pan L.A., Say L.D. Leksikologiya. O'quv qulama. – T., 2009. [Kim V.N., Pan L.A., Tsai L.D. Lexicology.] – P. 12-13.

³ Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. Rus tilining izohli lug'ati. – M., 1999. [Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. Explanatory dictionary of the Russian language.] – P 23.

⁴ Kuznetsova E. V. Rus tili leksikologiyasi. – M., 1989. [Kuznetsova E.V. Lexicology of the Russian language.]

⁵ Fomina M.I. Zamonaviy rus tili. – M., 1990. [Fomina M.I. Modern Russian language.]

очевидна. Основанием сравнений также может быть, как общеизвестное свойство какого-либо объекта, так и то, которое присваивается ему в рамках одной культуры, тогда как другие культуры не видят причин уподобления, т.е. общих свойств или качеству двух объектов для самой возможности их сравнения. Традиционно многие из этих качеств народы всех стран присваивают животным и мифологическим существам, с которыми, соответственно, и сравниваются люди, когда возникает потребность охарактеризовать их нелучшие качества характера. Однако набор этих качеств и их соотносённость с конкретным животным или мифологическим существом в разных культурах разные, хотя большинство животных (особенно домашних) известны во всех странах.

Смысловая специфика метафорического сравнения с компонентом ~듯(이) в корейском языке состоит в указании на подобие одного объекта другому (непостоянный признак объекта) в отсутствии внутреннего отрицания и эксплицитности, а не имплицитности средств выражения оценочного смысла.

마파람에 게 눈 감추듯⁶ – Прячет глаза, как краб (о стремительном действии).

가: 아이들이 치킨을 마파람에 게눈 감추듯 다 먹어 버렸어요.

나: 원래 저 나이 때는 돌도 씹어 먹을 때잖아요.

A: Дети съели жареную курицу в мгновение ока.

B: Обычно в этом возрасте и камни могут съесть.

다람쥐 쳇바퀴 돌듯⁷ – Вертится, словно белка в колесе.

가: 다람쥐 쳇바퀴 돌듯 하루하루가 너무 똑같아.

나: 나도 그래. 어떨 때는 어제 일이 오늘 일 같다니까.

A: Целыми днями верчусь как белка в колесе.

B: И у меня также. Иногда кажется, что сегодня делал то же, что и вчера.

소 닭 보듯 한다⁸ – Как корова смотрит на курицу (относится недоброжелательно к противоположной стороне)

가: 신혼 생활이 깨가 쏟아지지?

나: 그 정도는 아니어도 행복하게 잘살고 있습니다.

가: 나도 자네 때는 그랬어. 그런데 결혼한 지 20년이 넘어가니 이제 서로를 소 닭 보듯 한다네.

A: Ну молодожены, как жизнь?

B: Да мы счастливы и хорошо живем.

A: И у меня так было. Но прошло уже 20 лет и иногда смотрим друг на друга как корова на курицу.

쥐 죽은듯이⁹ – Будто мышь умерла (очень тихо и спокойно)

가: 부위기가 왜 이렇게 가라앉아 있어요?

나: 감원한다는 소문이 있잖아요. 이런 때일 수록 쥐 죽은 듯이 있는 게 최고예요.

⁶ Park Kyu-byong, Michael Elliott. Koreya idiom lug'ati. – Seoul, 2016. [Park Kyu-byong, Michael Elliott. Korean idiom dictionary.] – P. 213.

⁷ См. там же. – P. 153.

⁸ Park Kyu-byong, Michael Elliott. Koreya idiom lug'ati. – Seoul, 2016. [Park Kyu-byong, Michael Elliott. Korean idiom dictionary.] – P. 356.

⁹ См. там же. – P. 504.

A: Почему вы так поникли?

B: Есть слух, что сократят рабочие места. Лучше было бы тихо и спокойно.

구령이 담 넘어가듯이¹⁰ – *Пройдет, словно полз (незаметно, сходило с рук)*

가: 어제는 또 왜 늦게 들어 온 거야?

나: 어제는 또 그럴 만한 일이 있었어.

가: 매번 구령이 담 넘어가듯이 얼렁뚱땅 넘어갔지만 이번에는 그렇게 못 해.

A: Почему вчера поздно вернулся?

B: У меня были на то причины.

A: Если раньше тебе это сходило с рук, но только не в этот раз.

물에 물 탄 듯 술에 술 탄 듯¹¹ – *Словно вода с водой, алкоголь с алкоголем смешали (не иметь своего мнения в чем-либо, не уметь проявить инициативу).*

가: 사람 참 답답하네. 사람이 물에 물 탄 듯 술에 술 탄 듯 왜 그래?

나: 죄송합니다. 이번 건은 제가 책임 지고 제대로 처리하겠습니다.

A: До чего люди недогадливые. Никакой инициативы. Почему?

B: Извините. В этот раз я возьму ответственность на себя и сделаю все как положено.

불을 보듯 뻔하다 (훤히하다)¹² – *Все ясно, все очевидно, ясно как день*

가: 너 오늘 학교에서 선생님한테 혼났지?

나: 어? 엄마 어떻게 알았어?

가: 숙제 안 해 갔잖아. 불을 보듯 뻔한 일이지.

A: Тебе сегодня в школе попало от учителя?

B: A? Мама откуда ты знаешь?

A: Ты же не сделал домашнее задание. Все очевидно.

돈을 물쓰듯 하다¹³ – *Тратить деньги, как воду (тратить деньги как и куда попало, тратить налево и направо, транжирить)*

가: 돈을 물쓰듯 하면 아무리 부자라도 당해낼 수가 없는 법이죠.

나: 그럴 돈이라도 있어 봤으면 좋겠네요.

A: Если тратить деньги направо и налево, можно столкнуться с трудностями.

B: Хотелось бы иметь такие деньги.

가뭇에 콩 나듯¹⁴ – *Как ростки сои в засуху (очень мало)*

가: 장사는 좀 돼?

나: 처음이에는 손님이 있었는데, 겨울이 되니까 가뭇에 콩 나듯 있어.

A: Ну как дела?

B: Вначале были посетители. Но с приходом зимы их очень мало, практически нет

비오듯이 땀이 흐르다 – *Пот, как дождь идет (сильно потеть, обливаться потом, пот ручьями течет)*

¹⁰ См. там же. – P. 73.

¹¹ См. там же. – P. 271.

¹² Park Kyu-byong, Michael Elliott. Koreya idiom lug'ati. – Seul, 2016. [Park Kyu-byong, Michael Elliott. Korean idiom dictionary.] – P. 322.

¹³ См. там же. – P.168.

¹⁴ См. там же. – P. 323.

가: 밖에 날씨가 많이 더운가 봐요. 비오듯이 땀이 흘러네요?

나: 아니에요, 방금 운동하고 와서 그래요.

A: Кажется, на улице очень жарко. У вас пот ручьями течет.

B: Да нет. Я только что занимался на стадионе.

손바닥 (들여다)보듯 흰하다¹⁵ – Ясно, как на ладони

가: 과장님, 오늘 날씨가 너무 좋제 않습니까?

나: 자네 일하기 싫어서 그러지? 자네 마음이 손바닥 들여다보듯이 흰해.

A: Гваданим, сегодня очень хорошая погода, неправда ли?

B: Вы не хотите работать? Вся ваша душа, как на ладони. Все очевидно.

거짓말을 밥 먹듯 하다¹⁶ – Врать, как кашу есть (часто обманывать)

가: 김학선 씨 또 지각 아니야?

나: 왜 아니겠어요? 오늘은 또 무슨 핑계를 댈지 모르겠어.

가: 거짓말을 밥 먹듯 하니, 이제 학선 씨 말은 믿을 수가 없어요.

A: Ким Хаг Сон опять опаздает?

B: Почему нет? И какое у него сегодня будет оправдание?

A: Он так часто врет, что нет ему никакой веры

손에 잡힐 듯하다¹⁷ – Можно дотронуться рукой (очень близко)

가: 우와, 산에 올라오니까 정말 구름이 손에 잡힐 듯해.

나: 그러게. 정말 구름이 옆에 있는 것 같지?

A: Ух!!! Здесь, на верхушке горы можно дотронуться до туч.

B: Да, действительно. Кажется, что тучи находятся рядом.

간이라도 빼 줄 듯이¹⁸ – Быть готовым отдать свою печень (быть готовым на все, и в огонь, и в воду)

가: 아무도 돈을 안 빌려 준다고? 평소에는 서로 간이라도 빼 줄 듯이 친한 척하더니?

나: 친한 사이일수록 돈 거래는 안 하는 게 좋잖아.

A: Говорят, вы никому не даете денег в долг? А вроде вы очень дружили, что готовы были и в огонь, и в воду

B: Чтобы дружба сохранилась, не нужно чтобы между друзьями стоял денежный вопрос.

떡 주무르듯 하다¹⁹ – Словно валять в руках тток²⁰ (делать то, что душа желает)

가: 김 사장은 역시 손이 커. 지금 여기 밥값이 수십만 원은 나올 텐데 자기가 사줬대.

나: 하루에도 수억을 떡 주무르듯 하는 사람이니 그깟 수십만 원이야 아무것도 아닌 게지.

A: Директор Ким очень щедрый. Сказал, что сам оплатит счет.

¹⁵ См. там же. – P. 368.

¹⁶ Park Kyu-byong, Michael Elliott. Koreya idiom lug'ati. – Seul, 2016. [Park Kyu-byong, Michael Elliott. Korean idiom dictionary.] – P. 47.

¹⁷ См. там же. – P. 372.

¹⁸ См. там же. – P. 34.

¹⁹ См. там же. – P. 196.

²⁰ См. там же. – P. 22.

В: Он может себе это позволить. Что для него несколько сот тысяч, если в день зарабатывает миллионы.

변덕이 죽 끓듯 하다²¹ – непостоянен как кипящая рисовая каша (очень капризный, непостоянный, семь пятниц на неделе)

가: 참 나, 팀장님 말이야, 오전에는 기분 좋아서 일찍 퇴근하라고 하더니, 이제 와서 야근하라니 너무하지 않아?

나: 내 말이. 변덕이 죽 끓듯 한다니까.

А: Этот руководитель группы, утром был в хорошем настроении и сказал пораньше идти домой, а сейчас говорит работать до поздна.

В: И я так думаю. Семь пятниц на неделе.

손바닥 뒤집듯이²² – Легко, но несколько раз менять решения и действия.

가: 정치인들은 말 바꾸기를 손바닥 뒤집듯이 하니 믿을 수가 있어야지.

나: 그래서 공약의 공 자가 빌 공 자라고 하잖아요.

А: Политики так легко меняются свои решения и действия, стоит ли им верить?

В: Поэтому говорят у официального решения пустые обещания.

Закключение. Подводя итоги можно сделать следующие выводы:

1) Метафоры играют значимую роль в языке. Они выполняют эстетическую и номинативную функция предметов. Поэтому важно сохранение аналогичного метафорического образа при переводе.

2) Метафора является скрытым образным сравнением. По степени выразительности, характеру стилистического использования метафоры иногда разделяют на две основные группы: языковые метафоры и образные метафоры.

3) Семантический анализ метафорических названий свидетельствует о том, что в качестве источников метафор в корейском языке используются чаще всего названия животных и растений, слова, характеризующие человека с той или иной стороны

4) Метафорические сравнения с компонентами ~듯 (이) в корейском языке используются чаще при сравнении людей, присваивая общеизвестные свойства или качеств двух объектов для самой возможности их сравнения. Обычно многие из этих качеств народы всех стран присваивают животным и мифологическим существам, с которыми, соответственно, и сравниваются люди, когда возникает потребность охарактеризовать их качества характера.

Очевидно, что приведенные примеры устойчивых сочетаний могут восприниматься как нечто непонятное, непривычное, странное или даже ошибочное с точки зрения представителей другой культуры, незнакомых или недостаточно знакомых с феноменами неродной культуры.

Таким образом, мы выяснили, что метафора представляет огромный интерес для изучения, так как до настоящего времени нет однозначного определения данного явления. Тем самым существуют различные споры о природе, содержании и употреблении метафоры.

²¹ См. там же. – Р. 313.

²² Park Kyu-byong, Michael Elliott. Koreya idiom lug'ati. – Seul, 2016. [Park Kyu-byong, Michael Elliott. Korean idiom dictionary.] – Р. 368.

